

Lunsch u daspera?

Tge lieu per la Turchia?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Nua è situada la Turchia? Avant ina charta da geografia san ins respunder tgunsch a questa dumonda, mussond massas muntagnardas da terra tranter il Mar nair ed il Mar mediterranean. Ma ins vegn perplex sch'ins duai dir en tge continent che la Turchia saja situada. En ils atlas figuresch'la, per la part principala da ses intschess, sco in'aggiunta extrema da l'Asia encunter vest. Ma dapi passa tschinquanta onns fa la Turchia (779 452 km²) part da l'Occident geopolitic; quella giada eri cler ch'ella era situada en l'Europa: «1948 è la stada in pajais fundatur da l'Organisaziun per la cooperaziun economica en l'Europa. Ils 8 d'avust 1949 èn la Grezia e Turchia vegnidas commembras dal Cussegl da l'Europa (...). Ils 31 da fenadur 1959 ha la Turchia inoltrà ina dumonda d'associaziun cun la Cuminanza economica europeana» (1); 1962 è la vegnida commembra associada. Lezza cuminanza ha sa sviluppada 1993 a l'Uniun europeana (UE); questa ha dà 1999 il status da candidata a la Turchia ed empermess 2002 da fixar en december 2004 la data da las tractativas d'adesiun. Quai è daventà ils 17 da december, cur ch'ins ha fixà ils 3 d'october 2005. Dentant crescha cuntinuadamain il dumber d'immigrads tircs en Germania (bunamain 2 milliuns), l'Austria (120 000), ils Pajais bass (100 000), Svizra (80 000) euv. Lezza immigraziun e la vista d'ina commembranza tircs en l'UE han stimulà plis auturs da publicar manuals davart quel pajais. In dals megliers è segir in cudeschet da satg (2) che resguarda ils svilupps principals enfin a zercladur 2004. I suonda ina preschentaziun da quest volum.

Da Paulus ad Atatürk

Ina noda natirala remartgabla palesa che la Turchia è situada en il mund mediterranean. Da las valladas sura da l'Eufrat, per lung da la chadaina nord e sper Istanbul, curra ina sfessa nua che la terra trembla adina puspè. A vest da lezzas valladas eran situadas citads e regiuns anticas da linguatg grec, cun nums che mintga teolog svizzer enconuscha: «Ad Antiochia èn ils giuvnals vegnids numnads per l'emprima giada cristians» (Fatsg dals apostels, 11, 26); Antakya (u Hatay) datti anc adina en la Turchia dal sid. Daspera, a Tarsus, è naschi quel Saulus che pli tard sco Paulus (+ ca. 60) ha scrit brevs als fidaivels d'Efes e Colossa, citads oz svanidas en l'intschess da la Turchia dal sidvest, ed a quels da Galazia che correspunda a la regiun d'Ankara. «Ils 11 da matg 330 ha l'imperatur (roman) inaugurà la citad greca da Bizantion, sper il Bosphorus, sco chapitala nova da l'imperi e l'ha numnada Constantinopolis, tenor ses agen num» (p. 57). 1453 ha il sultan tirc Mehmet (Muhamad, 1432–1481) conquistà la citad ch'è lura vegnida chapitala da ses imperis sco Istanbul. Plau a plau ha il linguatg tirc preni il surmaun. Anc avant tschient onns era l'imperi dal sultan in stadi multinaziunal che tanscheva da l'Arabia a l'Albania e vi en Creta e cumpigliava schizunt la Libia. 1918, suenter l'emprima guerra mundiala ha la regenza imperiala stuì suttascriver in armistizi cun ils victurs e ceder l'Anatolia dal sidvest a la Grezia. Ma 1919 ha il general naziunalist Mustafa Kemal (1881–1938) organisà in'armada da resistenza che ha chatschà enavos 1922 las truppas grecas da l'Anatolia. 1920 ha'l furmà ad Ankara ina regenza naziunalista ch'èls victurs da 1918 han reconuschì ils 24 da fenadur 1923 cun il patg da Losanna. Quist ha obligà ils plis musulmans da Grezia d'emigrar en Turchia ed ils plis cristians da Turchia d'emigrar en Grezia. «Ils 29



En ils atlas figurescha la Turchia per la part principala da ses intschess, sco in'aggiunta extrema da l'Asia encunter vest. Ma dapi passa tschinquanta onns fa ella part da l'Occident geopolitic.

d'october 1923 ha Mustafa Kemal proclamà la republica. Fin a sia mort è'l restà president da stadi» (p. 83). En quindesch onns ha'l stgaffi la Turchia moderna sco ina naziun europeana, unitara e seculara.

Il creatur da la naziun tirc

L'emprim ha Kemal eliminà l'influenza politica da la religiu: «Ina lescha nova ha sutmess tuttas scolas al Ministeri d'educaziun; quest ha serrà immediat las scolas religiusas. Ins ha abolì il Ministeri per las leschas e fundaziuns religiusas, mettend enstagl dad el in'autorità subalterna. Decisiuns davart il dretg religius dueva oramai prender il parlament; il post statal nov controllava la vita religiusa (...). Questa era pia ina chaussa subordinada che pudeva vegnir privlusa; ins dueva la controllar e schizunt la tschessentar» (p. 88). Lur ha Kemal agì cunter ils Curds dal Sidost. La lescha da scola da 1924 ha introduci il tirc sco linguatg general d'instrucziun. Ils Curds han rebellà adina puspè, ma adumbatten. «Il squitsch sin els creschiva adina. 1930 han tuts funcziunaris curds en las provinzas dal Sidost pers lur posiziun (...). Ins ha exilià l'elita curda en la Turchia dal vest: (...) 5074 famiglias cun in total da 25 301 umans han ins transferì là; turnar [en Curdistan] hani pudì pir tresch onns pli tard» (pp. 150–151). Kemal ha europeisà era las furmas da vita sociala: «Ina lescha da november 1925 ha obligà ils umens da renunziar a la chapitscha araba e da purtar il chapè european (...). 1926 han ins introduci il Cudesch svizzer da dretg civil, pia era la monogamia. Anc 1926 han ins scumandà nozzas religiusas; ins ha lura stgaffi uffizis da dretg civil. La dunna ha survegnì pli u main ils medems dretgs che l'um, 1935 quel da vuschar e vegnir elegida. Gia 1928 ha il parlament stritgà la stipulaziun costituziunala: 'L'islam è la religiu dal stadi'. Ins ha scumandà il diever dals bustabs arabs (...). 1934 han ins introduci nums da famiglia; il parlament ha numnà Kemal 'Atatürk', pia 'Bab dals Tircs'» (pp. 89–90). Noss alfabet sa cunfa blier meglier cun il tirc ch'èls bustabs arabs; quests resguardan cunzunt ils consonants, ma per tirc èn ils vocals gist uschè relevants. Atatürk ha bandischà blers plects arabs u persians dal linguatg tirc: «Romans [tircs] dals onns trenta ston ins stampar cun notas, per che la giuventegna als enclegia» (pp. 167–168). Atatürk ha vairamain creà la naziun tirc. Sco blers manaders politics, ha'l pudì surpigliar la pussanza suprema pir grazia ad ina guerra sanguinosa; ma lur ha'l procurà per ina politica exteriura paschaivla. El ha stgaffi in reschim centralist, ma senza dictatura sco lezza giada en l'Uniun sovietica, l'Italia, Germania, Jugoslavia euv. Ses sistem è restà stabel enfin a 1960.

In'armada pussanta

La costituziun nova da 1960, elavurada da giurists da nivel european, garantiva las libertads fundamentalas, rinforzava la pussanza dal parlament en fatscha al president e stgaffiva ina dretgira costituziunala. Da l'autra vart ha ina lescha da 1962 palesà las contradicziuns da la Turchia moderna. Ella ha stgaffi in'instituziun che ha sa sviluppada ad ina vaira cuntrarigenza ed ha frenà la democratizaziun da la societad en ils davos decennis dal 20avel tschientaner. Il «Cussegl naziunal da segirezza» («Milli Güvenlik Konseyi») cumpiglia il president da stadi, l'emprim minister, ils trais schefcumandants da las trais armas ed il schef dal stab general. Dudesch onns pli tard ha la Turchia duvrà sia armada. La crisa da Cipra, provotgada 1974 da la dictatura en Grezia, l'ha stimulada da renunziar a sias retenienschas da politica exteriura. Ils 15 da fanadur ha la guardia naziunala da l'insla, gidada dals colonels d'Aten, fatg cupitgar la regenza e surpiglià la pussanza. La minorità tirc è stada l'unfrenda da grevs excess. Ils 20 èn truppas tircas sbartgadas en la riva nord da l'insla. En paucas emnas hani conquistà var 36% da ses intschess, nua ch'èls Tircs dal rest da l'insla han tschertgà refugì, entant ch'èls Grecs da la part occupada èn fugids encunter sid. «Ma Ankara n'ha betg savì segirar ses success militar, ni economicamain ni diplomaticamain. La classa mesauna tirc ha bandunà l'insla vers Londra. Oz en la part occupada consistan bunamain dus terz da la populaziun d'immigrants da l'Anatolia, funcziunaris da Turchia e students» (pp. 186–187). L'armada tirc occupa anc adina l'intschess, nua ch'ella garantescha l'existenza d'ina «republica» illegala senza nagina existenza internaziunala; da l'autra vart na reconuscha la Turchia betg la republica greca da Cipra, perquai che questa pretenda l'insla entira en virtid dal dretg internaziunal.

Applitgar las normas fundamentalas

Ma dapi matg 2004 fa la Cipra, vairamain be sia part greca, part da l'UE. Las discussiuns dals 17 da december cun la Turchia han pia stuì resguardar era la pretensiun evident che lezza reconuscha tuts stadis commembers da l'UE, pia era la Cipra. L'emprim minister tirc Recep Tayyip Erdogan ha empermess a bucca da suttascriver avant l'entschatta da las tractativas d'adesiun in patg d'uniun da duana che valess sco ina reconuschienscha indirecta da Cipra. Decisiv per l'adesiun è dentant che la Turchia realiseschia refurmas essenzialas per s'adattar a las normas fundamentalas da l'UE, «cumbattend vnavant la tortura e rinforzond ils dretgs da las persunas inculpadas, arrestadas e praschunieras. L'UE pretenda ina pro-

tecziun megliera dals dretgs umans, independentamain da la derivanza, cardientscha, vierva e schlattaina, sco er in schlargiamet da la libertad d'opiniun. La Turchia refusescha anc adina da reverder process annullads da la Dretgira europeana per dretgs umans (DEDU) (...). L'UE crititgescha che la libertad da religiu na saja betg tuttafatg segirada, che cunzunt las minoritads religiusas [cristianas e giudaicas, G. S.-C.] na possian disponer libramain da lur proprietads e ch'ins impedescha [las baselgias] da scolar spirituals. Crititgà vegn era ch'ins n'haja anc betg segirà ils dretgs culturals da las minoritads linguistics, cunzunt dals Curds, (...) e ch'èls militars mitschian per gronda part da la controlla politica (...). L'UE pretenda era refurmas da la gistia e crititgescha sia efficienza manglusa, ses diever inconsequent da las leschas, cunzunt areguard ils dretgs umans, e sia ignoranza da la giurisprudenza da la DEDU. A la polizia vegn reproschà il diever da la tortura per sfurzar da discurrer persunas suspectas» (p. 176). Dentant ha la perspectiva da commembranza stimulà la Turchia da refurmar bleras leschas ed ordinaziuns, per exempel restrenschend la pussanza dal Cussegl naziunal da segirtad, «ina mesa revoluziun» (p. 178), ed abolind il scumond da duvrar il curd en il radio e la televisiu. Ins ha liberà praschuniers politics curds, cunzunt la populara Leyla Zana. Ma schizunt Erdogan conceda: «Implementation is key» («L'applicaziun è la clav», cità en «The Economist» dals 18 da settember 2004, p. 33). Noss cudeschet punctuescha: «Bers giurists funcziunaris crajan d'esser, ensemen cun ils militars, ils davos defensors da la republica naziunala seculara (...). Ils funcziunaris han fadia da sa metter en la situaziun d'in stadi da prestaziun empè d'in stadi autoritar. In auter impediment deriva da gruppas aifer la burocracia, il servetsch secret e l'armada che bloccan aposta las refurmas» (pp. 181–182).

Problems economics

Il conclus dals 17 da december 2004 han preni il chaus dals 25 commembers da l'UE e da lur regenzas ensemen cun Erdogan. Ma gia dus dis avant, ils 15, a Strassburg ha il Parlament european sa pronunzià cun 407 vuschs encunter 262 e 29 abstenziuns a favur da tractativas d'adesiun cun la Turchia. Il parlamentaris austriacs, franzos e tudestgs da vart dretga, cuntrarais a l'adesiun, han chaschunà in scrutini, schend che «blers collegas britannics, spagnols, grecs e cipriots (...) veglian vuschar encunter las tractativas, ma na gughegian da sa pronunziar encunter il giavisch da lur regenzas» (3). Il parlamentaris sannerst e liberals han crititgà il scrutini cun placats individuals nua ch'il pled

«gea» stava per englais, spagnol, tudestg u in auter linguatg, ma cunzunt per tirc («evet»). La resoluziun n'aggiunscha nagina cundiziun a quella da l'UE, ma pretenda, senza fixar in termin, che la Turchia «reconuscha en tutta furma la realitad dal genocid dals Armenians 1915»; enfin ussa na vul Ankara betg reconuscher lez fatg istoric, succedi en ils davos onns da l'Imperi tirc. L'opposiziun da pliras partidas dretgas a la commembranza da Turchia (70 milliuns olmas) deriva da trais motifs principals. L'economia da la candidata è relativamain pauc sviluppada: 46% dals lavurers èn occupads en l'agricultura, cunter 27% en Bulgaria e 16% en Grezia. La populaziun tirc crescha relativamain svel: 1,42% en in onn, cunter 0,14% en Grezia ed ina sminuziun annuala da 0,85% en Bulgaria. 31,7% da la populaziun tirc ha perquai pli pauc che 15 onns, cunter 15,1% en Grezia e 15,8% en Bulgaria. Perquai tem'ins ina ferma emigraziun tirc encunter vest. Segir vegn l'UE a fixar in temp da transiziun vaira lung enfin a la circulaziun libra da las persunas. Ma era la populaziun tirc crescha adina pli pauc: «Las femnas che han frequentà la scola populara han en media pli pauc uffants. La scolaziun da las dunnas para decisiva; ella è pli auta en las citads ch'a la champagna, en la Turchia dal vest ch'en la Turchia da l'ost (...). Il nivel da scolaziun, cunzunt tar las femnas, vegn meglier en las citads; perquai duai l'urbanisaziun creschenta sminuir il dumber da naschienschas» (4).

Co ir return cun l'Iran?

Il motiv principal, savens zuppà, dal «na» conservativ ad ina commembranza tirc è ch'ins vul in'UE da tradiziun cristiana – schebain ch'ins ha beneventà lavurers bosniacs, cosovars e cunzunt tircs cur che l'economia als basegnava. La «NZZ» dals 15 da december commentescha ironicamain: «L'opposiziun tudestga para da vulair defender l'Europa encunter in assagl tirc e vul salvar l'Occident cristian» (p. 3). In anteriur commember ollandais da la Cumissiu europeana ed in anteriur uestg austriac han gia manegia ch'ina commembranza tirc fiss ina victoria postuma da quel general Kara Mustafa che n'ha betg savì prender Vienna 1683. I fiss bun da far endament ina data oz pli significativa da l'istorgia tirc, per exempel chalanda mars 2003, cur ch'il parlament ad Ankara ha refusà da far part da la guerra en l'Irac e da lubir a schuldada americana da staziunar en Turchia per penetrar en il pajais limitrof. Ussa vul ins persvader l'Iran da renunziar ad armas nuclearas. Tge fan president Bush e ses nunstanclentaivel Donald Rumsfeld? La «NZZ» dals 17 da december rapporta da Washington: «Sin maisa resta l'opziun d'attaghas precisas ord l'aria [encunter l'Iran] cun bombardiers americans u israelians» (p. 7). Cun talas vistas guerrilas duvrass l'Europa la sabientscha dal parlament tirc e sia esperienza da la regiun. Igl è cler ch'il grond pajais tranter il Mar nair ed il Mar mediterranean vegn adina pli relevant era per nus. Lunsch u daspera? En noss temp da globalisaziun n'èsi betg grev da respunder.

- 1) Udo Steinbach, Die Türkei im 20. Jahrhundert. Bergisch-Gladbach (Lübbe, ISBN3-7857-0828-9) 1996, pp. 224 e 226.
- 2) Günter Seufert e Christopher Kubaseck, Die Türkei. Minca (C. H. Beck, ISBN 3-406-51110-4) 2004.
- 3) Cità da Rafaële Rivais en: «Le Monde» (Paris), 17 da december 2004, p. 7.
- 4) Wolf-Dieter Hütteroth e Volker Höfeld, Türkei. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13712-4) 2002, pp. 174–175.